

imenski fond Šentjakobske občine | Namensbestand der Gemeinde St. Jakob

Pri opredelitvini imen so upoštevani le posamezni izbrani sklopi, izbrana razprava bo objavljena posebej. Zahvaljujemo se vsem, ki so s svojim znanjem omogočili nastanek karte.

Im Textteil der vorliegenden Karte werden nur einige ausgewählte Themenbereiche behandelt. Ein ausführlicher und ergänzender Namensbestand wird in absehbarer Zeit veröffentlicht. Der Dank gilt den vielen Mitbürgern, die durch Einbringung ihres breiten Wissens zur Entstehung dieser Übersichtskarte beigetragen haben.

LEDINSKA IMENA | FLURNAMEN

Pomemska raznolikost imen prina prica o izredni sposobnosti izražanja in bogatem besednjem zakladiju, ki so ledine nekaj poimenovali. Na način, po katerem je imenovačna podoba imen splošno vključevala tudi geografske znamenitosti ali konstrukcije itd., temveč nam dajejo tudi globlji vpogled v socialno zgodovino in proces preoblikovanja pokrajine. Skupaj z zgodovinskimi viri nam dejajo tudi informacije o starejših načinih vrtnarstva, poljedelstva, živinoreje in koriščenju gozdov.

Bezeichnend ist nicht nur die Dichte und die Benennungsvielfalt, sondern auch die Ausdrucksrichtung, die in den Flurnamen zutage tritt. Sie geben nicht nur die Ausrüstung über Bodenart, Bewuchs, und andere Naturmerkmale, sondern auch die Geschichte in die regionale Sozialgeschichte der Landschaft und deren Umgestaltung von der einstigen Naturlandschaft zur heutigen Kulturlandschaft. Gemeinsam mit den historischen Quellen liefern sie auch Informationen über aufeinander abgestimmte Formen individueller und kollektiver Nutzung. Kombination mit verschiedensten Arten des Garten- und Ackerbauers, der Viehwirtschaft und Waldnutzung.

Ledinska imena in načini koriščenja / Flurnamen und Nutzungsarten

vrtnarstvo / Gartenbau / Obstbau / Vrtnice

sadjarstvo / sad / Ackerbau / Hinkle, Hornische pule, Njive, Poljne, Pule,

Sevanca, Srid pula, Spudnje pule, Sriad in Krej pol, Prstje, V

prstje, pulje, Zavrlje, Zavorje, Zuranca, Zvrhne pule

krobovje / Krobovje, Krobovje, Krobovje, Kopajne

požigalnica / Brandwirtschaft / Kresnice, Povčar, Požarje, Požajna

travnato površje / Wiesenflächen:

- za košno / Maha / Seče, Kosá, Košica, Sažnát, Travnice, Ledina

- za pašo / Weide / Trata, Tratce, Starata, Páštovna, Vohradna

Vohradna, Vohradca, Kravca

- senožeti / Wald- und Bergwiesen: Cirč, Črnič, Labenca, Makulov

vaz, Novine, Pampin, Podap, Polana, Pvajna, Pvajnica, Ravni, Rute,

Rutatce, Storvat, Tribž, Tribč, Tribnak, Vaz, Vaze

Tipodenja / Moore / Bvato, Bvatec, Voznje, Pod brizenco

Ledinska imena in lastnosti tal |

Flurnamen nach Bodeneigenschaften

humozna tla / humozna tla / Brinjal, Črnica

prstje / prstje / prstje / prstje / lehme Erde > Puhrie, Jilje

peščenata tla / sandig / Met, Metlica, Plašč

kamnitna tla / steinig / Hrobje, Hrubje, Hrubica, Kamanca, Kamnik

peščenata tla / felsig / Pečovje

gramozna tla / Schotterhalden / Prod, Zaporedanca

suha tla / Trockengebiete / Omertaca, Pastota

mokrišča / Feuchtegebiete / Mukrina, Moče, Mosnice, Mosnac,

Potuk mukrno, Pavudje, Vohr, Voznje

močnica / Moore / Bvato, Bvatec, Voznje, Pod brizenco

Oblike zemeljskega površja | Flurnamen nach Geländeformen

Ledinska imena opisujejo tudi obliko zemeljskega površja, ki je lahko ravnino, nagnjeno, višeče, valovito, grivenato, strmo ali vdrito.

Die Flurnamen geben auch an, ob das Terrain eben, geneigt, hängend, wellig, (sanft) hügelig, leicht ansteigend, erhöht, steil abfallend oder eingesenkt ist.

> Na trata, Za Kravco, Trata, Tratce, Starata

paša za drobnico / Kleinviehweide

- koža paša / Ziegeweide - Kožak, Kožaj hrbat, Haye, Rózovje

6. - Ščet, Pod svijščanjem / Dobce, Hrastje, Krasanca, Svij-

ščet, Pod sv

Aussprache der slowenischen Zeichen

- č wie deutsches tsch in »klatschen«
- š wie deutsches sch in »schade«
- ž wie französisches j in »journée«
- c wie deutsches z in »zeigen« (nie kt!)
- s wie deutsches ß in »groß«
- z stimmhaftes s, wie s in »Vase« (nie ts!)
- h wie deutsches ch in »Dach«
- v am Wortanfang, vor Vokalen: wie w in »wohnen«, sonst wie u
- l wird am Silbenende bzw. zwischen Vokal und Konsonant meist wie ü ausgesprochen
- a aus den Vokalen, e, i und u entstehen häufig der Halblaut ä: blik > bāk
- K Der Mittaut k verwandelt sich in den gutturalen Verchluss- oder Knacklaut K. Er entsteht tief in der Kehle, indem kurz die Luft anhalten und dann plötzlich ausgestoßen wird. Es klingt wie ein harter volkischer Ansatz am Wortanfang: Anna
- K Konsonant k se spremeni in grlini zapornik k. Nastane globoko v grlini tako da kratko pridržimo in nato hitro spustimo sapo, skoraj kot bi zastokali. Zveni kot trd vokalni nastavek: koza > Koza
- a samoglasniki e, i, u in se pogosto spremeni v polglasniki ä: blik > bēk

UVOD

Območje današnje občine Šentjakob v Rožu in sosednji predeli so staro naselitveno območje. Naselitvena zgodovina sega dolga pred leto 1000. Današnjo kulturno pokrajino so naši predniki izobilovali skozi več stoletij in jo zaradi orientacije prekrili z gosto mrežo zemljepisnih in ledinskih imen. Skupaj s hišnimi imeni so danes zaščitena v Uneskovem seznamu nesnovne kulturne dediščine v Avstriji. Cevap niso bila zapisana, so ustrem izročilo globoko zakoreninjenih in se ohranila v današnji čas. Preživela so tudi sprememjanje jezikovne rabe. Ker so imena naselij, ledin, gora, vodnjiv in hiš v Šentjakobske občini izredno raznolika, jih nismo zgolj dokumentirali, temveč tudi pripravili gradivo za nadaljnje raziskave. Zaradi velike gostote na karti nismo mogli objaviti vseh imen. Sprejeli smo to tista, ki so ustrem izročilo še živ in so poleg tega v različnih oblikah tudi zapisana v javnih virih še pred nastankom nacionalnih gibanj v zadnjini četrtni 19. stoletja. Na karti je zabeleženih približno 900 imen, nadaljnjih 300 pa še

obdelujemo. Zapisali smo jih v krajevnem rožanskem govoru. Da se izogni nadaljnemu napadnemu pojmovanju in rezlagam imen, pokončen oblik nismo upoštevali, ker so izraz poznejšega razvoja. Isto velja tudi za imena, ki so bila povzeti. Pozornost smo namenili izvirnim imenom in pustili ob strani imena, ki so dognana nasta po nekaj poznejšem. V ospredju torej stojijo imena, ki izvirajo iz krajevne oblasti in ne tista, ki so odraz nadregionalne uredbine oblasti. Tako smo se osredotočili na prebivalce kraja - domačine.

EINLEITUNG

Das Gebiet der heutigen Gemeinde St. Jakob i. R. ist in historischer Sicht Altsiedelland, wobei die Besiedlungsgeschichte weit vor das Jahr 1000 zurückreicht. Die heutige Kulturnlandschaft wurde von unseren Vorfahren durch Jahrhunderte nachhaltig geprägt und mit einem feinmaschigen Orientierungsnetz an topografischen Bezeichnungen und Flurnamen überzogen. Gemeinsam mit den Haus- und Hofnamen sind sie Bestandteil unseres immateriellen Kulturerbes und sind heute unter UNESCO-Schutz gestellt. Trotz Weit in die Neuzzeit hineinreichender technischer Schriftlicher Aufzeichnungen bleibt die sprachliche Bedeutung, die vor Jahrhunderten geprägt und manchmal überlebt wurde, bis in die Gegenwart erhalten. Sie sind zählebig und haben auch den zum Teil schon vollzogenen Sprachwechsel überdauert.

Die außerordentliche Vielfalt und Dichte des Namengutes beweisen, um das zu dazus, dieses nicht nur zur Dokumentation, sondern auch Grundlagen für weitere Untersuchungen zu erarbeiten. Für die Veröffentlichung auf der vorliegenden Karte wurde der Namensbestand eingegrenzt. Aufgenommen wurden nur jene Namen, die nach der mündlichen Überlieferung im lebendigen Gebrauch stehen und zusätzlich in den öffentlichen Quellen, noch vor dem Einsetzen der nationalen Bewegungen im letzten Viertel des 19. Jahrhunderts, mehrfach in den verschiedensten Schreibweisen belegt sind.

Die Karte umfasst etwa 900 Namen, weitere 300 sind noch in Bearbeitung. Sie wurden im örtlich gebräuchlichen Rosentaler Dialekt der Bewohner niedergeschrieben. Zur Vermeidung weiterer Fehldeutungen wurden Abwandlungen der Schriftsprache als Produkt späterer Entwicklungen ausgeklammert. Gleiches gilt für Übersetzungsnamen. Es wurde versucht, das Ursprüngliche in den Vordergrund zu rücken und das gewordene Namengut beiseite zu lassen. Im Vordergrund stehen nun Name und Namensprägung der regionalen Sprache, die nicht unbedingt identisch und nicht Austritt der übergeordneten Verordnungsmacht sind, d.h. dass unser Blickwinkel auf jenen des lokalen Anwohners konzentriert ist.

J. Sitter

Osnovno gradivo in pisni viri

Ledinska in zemljepisna imena smo zbirali pri domačinjih. Glavni informatorji so bili posestniki zasebnih in vzajemnih agrarnih površin,

servitutini upravljenci in osebi, ki imajo posebej odnos do narave ali iz poklicnih razlogov (gozdarji, gozdni delavci, transportjeri, žagari, nekdanji pastirji) ali pa zazadi preživljivanja prostega časa z lastnimi zemljepisnimi imenami. Na podlagi teh podatkov je bila leta 1930 zbirke Avstrijske nacionalne knjižnice, Mollovo zbirko kart v Brnu, zbirko bivšega Vojaško-zemljepisnega inštituta na Dunaju ter elektronsko dostopna kartografska dela in atlase Digitalne knjižnice Slovenije, digimap.eu, zbirko Davida Rumseya in drugih).

Nadale smo pregledali in upoštevali:

- jožefinski in franciscejski kataster, dokumente komisij za zemljisko odvezo, liste zemljiskih razdelitev in servitutnih regulacij ter katastrom podobne vire;
- urbarje in zapiske nekdanjih posvetnih in cerkevnih zemljiskih gospodstev;
- regestre, dirke A. Jakscha, F. Kos, G. F. Ankertshofna, idr.; publikacije s področij jezikoslovia, zgodovine, zemljepisja, geologije, etnologije, arheologije, ustanove prava;
- starejše potopise, publikacije o planinstvu in turizmu;
- rezultate mednarodnih projektov: INST, TRANS.

Grundlagen und schriftliche Quellen

Die Erhebung und Erfassung der Flur- und sonstigen geografischen Namen erfolgte durch Befragung der Anwohner. Hauptadressaten waren Besitzer individueller und gemeinschaftlicher landwirtschaftlicher Flächen, Servitutsberechtigte sowie Personen, die eine besondere Beziehung zur Natur haben, sei es durch ihre berufliche Tätigkeit (Forstster, Transporter, Transporter, Jagdwerker, ehemalige Hirten) oder durch Betteln in den Freizeitaktivitäten. Sammler von Mineralien, Kräutern und Waldfrüchten, Wanderer, Bergsteiger u. a.) Parallel dazu wurden für den Zeitraum von 1500 bis ca. 1930 auch historische geografische Kartenwerke eingesehen (Österreichische Nationalbibliothek: Kartensammlung und Globenmuseum, Kartensammlung Moll in Brno, Sammlungen des ehemaligen k. u. k. Militärgeographischen Instituts, elektronisch verfügbar geografische Karten und Atlanten der digitalen Bibliothek Slovenija, digimap.eu, Sammlung von David Rumsey u. a.).

Gesichtet und miteinbezogen wurden auch:

- katasterliche Grundlagen, Josephinisches Flurbuch, Franzisceischer Kataster, Dokumente der Grundlasten-Ablöse- und Regulierungskommission, Akte über Grundteilungs- und Servitutregulierungsverfahren;
- Urbare und sonstige Aufzeichnungen des ehemaligen kirchlichen und weltlichen Herrschaftsbereiches;
- Regestersammlungen, u. a. von A. Jaksch, F. Kos, G. F. Ankertshofen;
- Publikationen aus Sprachwissenschaft, Geschichte, Geografie, Geologie, Ethnologie, Archäologie, Verfassungsgeschichte;
- Publikationen des alpinistischen und touristischen Bereiches, historische Reiseberichte des 19. und beginnenden 20. Jh.;
- Projektgerüste internationaler Studien: INST, TRANS.



LEGENDA | LEGENDE

Pohrad
Suh
Rezmanca
Petelan
Kralaca
Baba
Rogačica
Kropivnjak
Tabor
Hreharca
Račica
Zhorivc
Turn
Srdnja vrh
Golica
Uščica
Staro
Crotovje
Tiča vrh
Lipa vrh
Korenščaca
Kocna

vas | Dorf
del vasi, zaselek | Ortsteil, Weiler
ledinsko ime | Flurname

Bivša
Kvađe

vode | Gewässer
vrh | Gipfel
planinsko pobočje | Alm

spomenik | Denkmal
znamenje | Bildstock
križ | Kreuz (nekdanji / ehemalig)

cerkev | Kirche
razvalina | Ruine

mlin, žaga | Mühle, Säge
lipa | Linde | terična jama | Brechelgrube

občinska meja | Gemeindegrenze

žeželniška proga | Eisenbahlinie

Trška občina Šentjakob v Rožu Ledinska in krajevna imena

Marktgemeinde St. Jakob im Rosental Flur- und Ortsnamen

ŠENTJAKOB V ROŽU / ST. JAKOB IM ROSENTAL

Slovenska ledinska in krajevna imena |
Slovenische Flur- und Ortsnamen
Merilo | Maßstab 1 : 20.000

Zbiranje in zapisi imen | Dokumentacija der Namen:
Jakob Sitter · Lojze Sticker, glavna urednica | Hauptredaktion
Franci Janežič · Karl Krautzer · Hanzei Rehmann
Uši Sereinig, redakcia besedil | Textredaktion
Silke | Fotos: Lojze Sticker · Tomo Weiss
Strokovno spremstvo | Fachliche Beratung:
Bertold Holz | Urban Jarnik

www.roz.si

Slovenski prosvetno društvo |
Slovenischer Kulturverein Rož
Krščanska kulturna zveza | Christlicher Kulturverband
Slovenska prosvetna zveza | Slovenscher Kulturverband
Slovenski narodopisni institut Urban Jarnik |
Slowenisches Volkskundinstitut Urban Jarnik

www.ethno.at

Produktion | Gesamtherstellung: map explorer Informationssystem GmbH,
9020 Klagenfurt/Celovec
Kartografische Osnova | Kartografische Grundlage: © OpenStreetMap.org
Mitwirkende, opendatacommons.org, creativecommons.org
CC-BY 3.0. Land Kärnten - data.ktn.gv.at
Kartografie: www.ktn.gv.at
Grafische Gestaltung: Slavica Sticker

www.ktn.gv.at

Karta je izšla v okviru projekta:
FLU-LED Kulturni portal ledinskih in hišnih imen, ki se izvaja v Sloveniji in Avstriji 2007-2013
je sofinanciran s strani Evropske sklad za regionalni razvoj.
Die Karte wurde im Rahmen des Vorhabens:
FLU-LED Kultortal der Haus- und Flurnamen im Rahmen des
Operationalen Programms Slowenien-Oesterreich 2007-2013 mit Mitteln des
Europäischen Fonds für Regionale Entwicklung kofinanziert.

Projekt partneri | Projektpartner:
Slovenske prosvetne zveze | Slowenischer Kulturverband in Klagenfurt
- vodilni partner | Leadpartner
Krščanska kulturna zveza | Christlicher Kulturverband
Razvojna agencija Zgornje Gorice RAGOR
Gorenjski muzej Jesenice GMJ

www.ktn.gv.at

Copyright 2015 by SPD ROZ & projekti partnerji | Projektpartner
Vse pravice pridržane. Ponatis, elektronsko kopiranje in obdelovanje
tudi manjših izvodov kart je prepovedano. Alle Rechte vorbehalten.
Nachdruck sowie Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen
Systemen auch auszugsweise verboten.

Stran 1 Seite 1: Pogled s Šentjerdera na Šentpetr v Šentjakob
Blick vom Gertraudskogel auf Peter und St. Jakob
Stran 2 Seite 2: Šentjakobski vaski trg, v ozadju farma cerkev
Ortsplatz von St. Jakob mit der Pfarrkirche - 1924

Projekt FLU-LED

Kulturni portal ledinskih in hišnih imen | www.ledinskaimena.si
Kulturtal der Flur- und Hausnamen | www.flurnamen.at

Pričujoči zemljovid s slovenskimi ledinskimi in hišnimi imenami je nastal v okviru čezmejnega evropskega projekta FLU-LED, katerega cilj je dokumentacija ledinskih in hišnih imen na zemljovidih in spletnem portalu (www.ledinskaimena.si). Projeket se izvaja v okviru Evropskega teritorialnega sodelovanja. Operativnega programa Slovenija-Avstrija 2007-2013 in obsegne celotno pokrajino. Projekt je vodilni partner, ki je vodilni partner, ponatis, elektronsko kopiranje in obdelovanje tudi manjših izvodov kart je prepovedano. Alle Rechte vorbehalten. Nachdruck sowie Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen auch auszugsweise verboden.

Projektpartner: Zgornje Gorice RAGOR, Gorenjski muzej Jesenice GMJ (Projektpartner).

LEDINSKA IMENA
Ledinska imena poimenujejo najmanjše geografske enote, gore, vrhovi, polja, doline, planine, soteske, vodotoki, poti, močvirja in drugo. Ledinska imena so judem neslo služila za orientacijo v njihovem bližnjem življenjskem okolju in pri njihovih kmetijskih opravlilih, danes so pomembna kot orientacijske točke. Starost ledinskih imen je različna, nekatera segajo v začetke poselitve, druge pa so mlajša. Ledinska imena so zrcalo zgodovinskega in jezikovnega razvoja pokrajine. V domači krajevni narečni govorici so se prenala ši rodu v rodu, spremenjal pa se je način njihove izgovorjave in zapis. S sprememjanem načina življenja so tudi ledinska in krajinska imena izgubila svoj prvotni name, a so ostala kot vir informacij o neposredni okolici kraja in Jud.

FURNAMEN
Flur- und Gebietsnamen benennen die kleinsten geografischen Einheiten: Berge, Gipfel, Täler, Hänge, Wälder, Wiesen, Ackerland, Wege, Moore und andere. Flur- und Gebietsnamen der Bevölkerung in Österreich und anderen Ländern sind die Bezeichnungen für die kleinste geografische Einheit, die im Rahmen des Vorderrandes steht. Das Vorderrand steht neben dem Namen und ist als Orientierungspunkt von Bedeutung. Die Flur- und Gebietsnamen sind verschieden alt, einige reichen in die Zeit der Anfangszeit ein, andere sind jünger. Die Flur- und Gebietsnamen spiegeln auch die historische und sprachliche Entwicklung einer Gegend und ihrer Bevölkerung wider. Die Namen wurden in der ortsüblichen Sprachvariante von Generation zu Generation weitergegeben, geändert hat sich nur die Aussprache und der Schreibweise. Mit der Anwendung der Lebensweise haben Flur- und Gebietsnamen ihre ursprüngliche Bestimmung verloren, sie blieben aber als Informationsquelle über die unmittelbare Umgebung und Bevölkerung erhalten.



Ostereichische UNESCO-Kommission

Immaterialer Kulturerbe/Nationales Verzeichnis



United Nations
Educational, Scientific and
Cultural Organization

in Kärnten
anerkannt 2010

www.unesco.at

Seznam nesnovne kulturne dediščine v Avstriji

March 2010 so bila slovenska ledinska in hišna imena na Korolomski spremeta v seznam nesnovne kulturne dediščine v Avstriji. Slovenska ledinska in hišna imena so živila kulturna dediščina, ki je globoko zasidrana v zavesti ljudi. Mnoga slovenska imena so živila le v ustrem izročilu in da danes niso zapisana. Dokumentacija je pomembna za razumevanje gospodarskega in socialnozgodovinskega razvoja kraja. Pričujoči zemljovid hrani občinsko imeno v pisanu podobi, v smislu Unescove konvencije naj bi imena tudi v živi rabi. Tako kot ohranjamo biserne naše materialne dediščine, takoj pa je način njenega nematerialnega duhovnega značaja, ki ga je treba ohraniti za prihodnje rodone.

Verzeichnis des immateriellen Kulturerbes in Österreich

Im März 2010 wurden die slowenischen Flur- und Hofnamen in Kärnten in das Verzeichnis des immateriellen Kulturerbes in Österreich aufgenommen. Die slowenischen Flur- und Hofnamen sind ein Teil des Bewusstseins der Kärntner Bevölkerung. Viele slowenische Namen sind im allgemeinen Gebrauch beibehalten und werden bis heute noch nicht niedergeschrieben. Das Dokumentieren der Namen ist wichtig für das Verstehen der wirtschaftlichen und sozialhistorischen Entwicklung eines Ortes. Die Karte dokumentiert das überlieferte Namensgut in geschriebener Form, im Sinne der UNESCO-Konvention sollen die Namen auch im mindländischen Gebrauch erhalten bleiben. So wie wir die Juwelen unseres materiellen Kulturerbes erhalten, ist auch unser immaterieller - geistiges Erbe ein wertvoller Schatz, der es wert ist, an die kommenden Generationen weitergegeben zu werden.

Merilo | Maßstab 1 : 20.000